

---

# SUMÁRIO

---

## APRESENTAÇÃO

***Relações luso-afro-brasileiras e chinesas em tradução ..... 8***

Andréia Guerini (Universidade Federal de Santa Catarina)

Lili Han (Universidade Politécnica de Macau)

Xiang Zhang (Universidade Politécnica de Macau)

Li Ye (Universidade Federal de Santa Catarina)

## ARTIGOS

***Tradução e disseminação da literatura chinesa em língua portuguesa: características e tendências.....16***

Xiang Zhang (Universidade Politécnica de Macau)

Xin Huang (University of Jinan)

***Um texto, muitas vozes: ‘autoria difusa’ e a tradução de literatura clássica chinesa para o português .....47***

Giorgio Sinedino (Universidade de Macau)

***Estratégias de tradução dos realia em O problema dos três corpos: uma análise com base no modelo existencial de tradução .....77***

Jing Lu (Universidade Politécnica de Macau)

Lili Han (Universidade Politécnica de Macau)

*Aplicação do modelo de avaliação de Juliane House na tradução literária. O caso de traduzir um ensaio anônimo de Shi Tiesheng* ..... 111

Tao Zheng (Universidade de São Paulo)

*Tradução literária como construção da identidade cultural: a tradução da literatura brasileira na China entre 1919 e 1966* ... 134

Fan Xing (Universidade de Pequim)

*Jorge ‘Amado’ pela China: uma abordagem historiográfica da tradução de obras de Jorge Amado na China (1949-1976)* .... 155

Jianbo Zhang (Universidade de Macau)

*Tradução comentada: a recriação da ‘Letra’ de Azul Corvo* ... 181

Ting Huang (Universidade de Comunicação da China)

*Traduzindo a diversidade linguística e o contexto cultural em Terra Sonâmbula, de Mia Couto: estratégias de tradução e paratextos na versão chinesa* ..... 209

Yingyi Liang (Universidade de Lisboa)

*Sobre a tradução da estrutura chinesa “bu (mei) + verbo” para o português com base num corpus paralelo chinês-português* ..... 233

Zhihua Hu (Zhejiang International Studies University/Universidade de Aveiro)

Wang Suoyingz (Universidade Nova de Lisboa)

*Tradução de metáforas verbo-pictóricas para páginas Web do Smartphone Huawei P40 Pro à luz da teoria de necessidades...* 272

Yuqi Sun (Universidade de Macau)

Zi Ye (Universidade de Macau)

*Práticas multilíngues de tradução na paisagem linguística de Macau: reflexões através da abordagem de placeness e subjetividade do lugar*..... 303

Peiyu Ma (Universidade Politécnica de Macau)

Siqing Mu (Universidade Politécnica de Macau)

*As correspondências e não correspondências entre a língua e cultura chinesa e lusófona: análise de termos da botânica*..... 342

Yuxiong Zhang (Instituto Politécnico de Leiria)

## ENTREVISTA

*Entrevista com Changsen Li*..... 362

Xiang Zhang (Universidade Politécnica de Macau)

## ARTIGOS TRADUZIDOS

*A retradução é indispensável* ..... 383

Lu Xun

Tradução de Li Ye (Universidade Federal de Santa Catarina)

## TRADUÇÃO E CRIAÇÃO

*Tradução de poemas de Adriana Lisboa para o chinês: uma breve reflexão* ..... 388

Lili Han (Universidade Politécnica de Macau)